

Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	lecz król Jehoram* wycofał się, aby leczyć się w Jizreelu z ran,** które zadali mu Aramejczycy w bitwie z Chazaelem, królem Aramu. Jehu powiedział zatem: Jeśli jesteście za mną,*** to niech żaden zbieg nie wyjdzie z miasta, aby pójść donieść o tym w Jizreelu. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wycofał się jednak do Jizreela, aby tam leczyć się z ran, które zadali mu Aramejczycy, gdy walczył z Chazaelem, królem Aramu. Jehu oświadczył: Jeśli jesteście po mojej stronie, to niech żaden zbieg nie wymknie się teraz z miasta, by donieść o tym wszystkim w Jizreelu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz król Joram wrócił, by leczyć się w Jizreel z ran, które mu zadali Syryjczycy, gdy walczył z Chazaelem, królem Syrii). Jehu powiedział: Jeśli się na to zgadzacie, niech nikt nie wychodzi z miasta, aby pójść i oznajmić to w Jizreel.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale się był wrócił król Joram, aby się leczył na rany, które mu byli zadali Syryjczycy, gdy walczył z Hazaelem, królem Syryjskim.) I rzekł Jehu: Jeżeli się wam zda, niech nie wychodzi nikt z miasta, żeby szedł co oznajmić w Jezreelu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A wrócił się był, aby się leczył w Jezrahelu na rany, bo go byli zranili Syryjczycy walczącego przeciw Hazaelowi, królowi Syryjskiemu. I rzekł Jehu: Jeśli się wam podoba, niechaj żaden zbieg nie wychodzi z miasta, żeby nie szedł a nie oznajmił w Jezrahelu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jednakże król Joram wycofał się do Jizreel, aby leczyć się z ran, które mu zadali Aramejczycy, gdy walczył przeciw Chazaelowi, królowi Aramu. Jehu powiedział: Jeżeli taki jest wasz zamiar, niech nie wyjdzie z miasta zbieg, aby zanieść wieść do Jizreel.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnie jednak król Jehoram wycofał się, aby się leczyć w Jezreel z ran, jakie mu zadali Aramejczycy, gdy prowadził wojnę z Chazaelem, królem Aramu. Jehu zaś powiedział: Jeżeli się na to zgadzacie, to niechaj żaden uchodźca nie wymknie się z miasta, aby pójść z tą wieścią do Jezreel.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jednakże król Joram powrócił do Jizreel, aby się leczyć z ran, które zadali mu Aramejczycy w walce z Chazaelem, królem Aramu. Wtedy Jehu powiedział: Jeżeli taka jest wasza wola, to niech żaden zbieg nie wymknie się z miasta, aby pójść z tą wieścią do Jizreel.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tymczasem król Joram wycofał się do Jezreela, aby wyleczyć się z ran, które mu zadali Aramejczycy podczas bitwy z Chazaelem, królem Aramu. Jehu zatem powiedział: „Jeśli zgadzacie się ze mną, niech nikt nie opuszcza miasta,

¹⁾ Joram i Jehoram – jak wynika z kontekstu – oznaczają w tym przypadku jedną i tę samą osobę. Imiona są używane zamiennie.

²⁾ <x>120 8:28-29</x>

³⁾ Jeśli jesteście za mną, וְאִם־עִמָּךְ , idiom: jeśli są (za mną) wasze dusze.

			aby zanieść wiadomość do Jezreel”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale król Joram powrócił do Jizreel leczyć się z ran, które mu zadali Aramejczycy w walce z Chazaelem, królem Aramu. Jehu rzekł: - Jeśli duszą waszą jesteście [ze mną], niech nikt nie opuszcza miasta, aby pójść dać znać do Jizreel.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і цар Йорам повернувся, щоб в Єзраїлі лікуватися від ран, якими зранили його сирійці коли воювали проти нього з Азаїлом царем Сирії. І сказав Ія: Якщо ваша душа зі мною, хай не вийде з міста втікач, щоб піти і сповістити в Єзраїлі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem król Joram wrócił, by w Israelu leczyć różne rany, które mu zadali Aramejczycy, gdy walczył z aramejskim królem Hazaelem. Zaś Jehu powiedział: Jeśli to waszą wolą, nie dajcie nikomu ujść lub zbiec z miasta, by mógł pójść i powiedzieć o tym w Jezreelu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Później król Jehoram wrócił, by w Jizreel wyleczyć się z ran, które mu zadali Syryjczycy, gdy walczył z Chazaelem, królem Syrii. I rzekł Jehu: ”Jeżeli wasza dusza się zgadza, niech nikt nie ujdzie z miasta, żeby pójść i zanieść wiadomość do Jizreel”.